

Departamento de Lenguas Modernas de la Universidad de Western Kentucky

Un semestre más, una gaceta más

Como cada semestre al final del curso es increíble pensar que hemos pasado tres meses reuniéndonos en clase cada día, completando tareas y exámenes uno tras otro, pero así es. Una vez más, llegamos al final del curso, y como siempre estamos deseosos de tomar el descanso que

tanto nos merecemos todos: estudiantes y profesores.

La Gaceta de Cultura ha tenido un poco de “descanso” este semestre y sólo ha salido una vez: este número que tenéis ha sido confeccionado con mucha ilusión por estudiantes que esperan poder usar el español más

allá de las paredes del aula, y más allá de las actividades organizadas en clase por sus profesores.

Todos esperamos que disfrutéis de las historias y de los cuentos de este último número de la Gaceta Cultural de WKU.

¡Qué paséis un buen verano!

En este número

En **De persona a persona** descubrimos la vida de un ciudadano de Bowling Green que intenta ayudar a las familias hispanas al tiempo que promueve el deporte.

Cruzando fronteras nos habla de las oportunidades para estudiar en el extranjero, así como de las experiencias personales de unos estudiantes en otros países.

De película con reseñas de las películas nominadas para los Oscar: *Volver*, *Babel* y *El laberinto del fauno*.

En **Música española** infórmate sobre el grupo español “La oreja de Van Gogh”.

En **Otros mundos** descubre las artes de Cuba.

En **Rincón creativo** podrás leer un bonito poema y un cuento con dragón y fuego.

Comidas exquisitas nos habla de los platos más ricos que se sirven en los restaurantes hispanos en Bowling Green.

La sección **Cultura** presenta el baile que se celebra en el restaurante Del Río, una exhibición de máscaras que se celebró este semestre, las razones para viajar, así como los detalles de la visita de la escritora española Flavia Company a Western.

Secciones:

De persona a persona	2
Cruzando fronteras	3
De película	3
Música española	6
Otros mundos	7
Rincón creativo	8
Comidas exquisitas	9
Cultura	10

De persona a persona

“Su pasión por el deporte le daba fuerzas para continuar con felicidad y energía.”

José Jesús Martínez y la Liga de Fut-Sal.

(Shadana Dickerson, WKU)
Estaban a sólo 55 grados afuera, y más de 50 personas estaban gritando por sus equipos favoritos. El árbitro estaba pitando y corriendo en el centro del campo. Sufría vulgaridades de los espectadores pero él seguía con una gran sonrisa. Su pasión por el deporte le daba fuerzas para continuar con felicidad y energía. José Jesús Martínez es el presidente de la Liga de Fut-Sal. José vino de México hace 7 años. Tiene una esposa, Adela, que es de México también. Ellos llevan más

de 10 años juntos. Llegaron juntos a los EEUU buscando una mejor vida para su familia. Tienen 3 hijos, ChuChin, Eduardo y Adán. El hijo mayor es estudiante de la universidad en Atlanta Georgia. Hace 3 años, José tuvo la idea de empezar una liga de fútbol. Era su trabajo en México, y antes de llegar a los EEUU jugó con un equipo profesional. Cuando llegó a Bowling Green, dijo que pensó que la comunidad necesitaba un lugar seguro y saludable para las familias los fines de semanas. Por eso empezó su liga para hombres. Había dos ligas

más en Bowling Green durante este tiempo. Pero, lo que hizo su liga diferente es que su liga es de todo el año. Juegan adentro cuando hace demasiado frío afuera. Por eso, las familias tienen un lugar todo el año. Cuando terminó el primero torneo, vio que su liga era muy popular. El segundo año, empezó una liga de mujeres. También, recibió apoyo del banco y otros negocios. Él recuerda cuando tuvo que dar su propio dinero para continuar, pero dijo que valió la pena.

Oaxaca en Bowling Green

(Ike Wasson, WKU)
El hispano inmigrante ilegal es un estereotipo, hasta el punto de ser una tontería, pero recientemente tuve el honor de conocer a uno de ellos y hacerme su amigo. No voy a revelarles su nombre, pero viene del estado y la ciudad de Oaxaca, en México; según el estereotipo, no habla inglés, pero en contra del estereotipo, está tratando de aprender inglés. Por haber aprendido algo de español, pude ser su amigo y aprender su historia. Cuando nos habíamos conocido por como una hora, me dijo que era ilegal.

No vino a los Estados Unidos para escapar pobreza, sino para conocer este país, la ‘Nueva Roma’ (lo llama así), y por su sentido de aventura. Estaba viajando por México hasta que llegó a Tijuana, donde unos amigos le invitaron a ir a los Estados Unidos con ellos. ‘Vamos,’ respondió. Entonces caminaron por el desierto por cinco días. Por el día, dormían y se escondían de la policía de la frontera. Él llevaba solamente su ropa, una botella pequeña de agua y tres latas de atún. Después de dos días, nadie tenía más agua, pero por fin encontraron un laguito

sucio. No querían beber de él, pero se dieron cuenta que la única opción más era morir en el desierto. Algo así como un 10% de los que tratan de cruzar el desierto se mueren ahí. Algunos mueren de sed, algunos más porque no pueden seguir caminando, y sus coyotes (personas que ayudan a la inmigración ilegal) les dejan en la arena, pero la cosa más horrorosa de este asunto es los vigilantes que, por gusto, disparan a mexicanos en el desierto para que no entren al país. Por fin, llegaron a la Mesa de Arizona, y después de unos meses, Oaxaca llegó



(vienen de la página 2) a Bowling Green. Pudo conseguir un trabajo en un restaurante mexicano, y hoy en día vive aquí, mandando dinero a su madre en Oaxaca. Está

tratando de aprender inglés, pero es difícil para él, porque la mayoría de sus amigos son mexicanos, y por lo general los norteamericanos no tienen

interés en hablar con una persona que no hable inglés perfectamente. Ser una excepción ha sido una alegría para mí.

El verano español

(Linda Flynn, WKU) Estudiar en un país extranjero es una experiencia inolvidable. Para mí, fue una experiencia que cambia mi perspectiva en muchos aspectos.

Yo estudié en Granada, España, durante el verano de 2006. Quería hacer algo interesante durante mi verano y quería mejorar mi español también. Pude hacer ambas cosas en mi viaje al país del gazpacho, Goya y las siestas. Es imposible estar aburrida en un país extranjero. España no es una excepción. A finales de junio me encontré con los estudiantes del programa LPI, *Learning Programs Internacional*, en Madrid, la capital. Nos quedamos en esta ciudad por dos noches. Yo vi cosas increíbles como los

cuadros del Greco, Goya y Picasso en el Museo del Prado y anduve por el parque del Buen Retiro. El Retiro es un parque en el centro de Madrid, como Central Park de Nueva York, pero mejor porque el tiempo en El Retiro era maravilloso. Hacía mucho calor en España en el verano; era el tiempo perfecto.

Después de Madrid, fuimos al Escorial, el Valle de los Caídos, Toledo y finalmente, llegamos a Granada. En Granada, estudiaría y viviría por el mes de julio. ¿Qué es mejor que vivir con una familia española en una ciudad antigua y cultural por un mes en el medio del verano? Nada. Granada es una ciudad con mucha historia. La atracción principal de Granada es La Alhambra y el Generalife, un castillo

y un jardín enorme. Empero, hay muchas otras atracciones buenas. Me encantaba andar por los barrios diferentes de Granada, como el Albaicín, el barrio árabe. Cada día por cuatro horas tenía clase en la Universidad de Granada, pero yo aprendí más afuera de clases, con mi familia española o en las tiendas y en las calles. Después de un almuerzo enorme, tomaba una siesta cada tarde. Además de las atracciones turísticas y las siestas largas, me gustaba el ambiente en Granada. La vida era lenta pero eficiente y divertida. Para alguien que quiere estudiar en un país extranjero, es una experiencia inmejorable para aprender otro idioma y experimentar otra cultura.

Cruzando fronteras

“Es imposible estar aburrida en un país extranjero”.



Dos semanas en Pijiapan

(Rachel Price, WKU)

Durante las vacaciones de invierno, yo viví en el pueblo de Pijiapan, Chiapas en México con la familia de mi cuñado, Lucas y mi hermana. Era muy diferente de otra experiencia en mi vida. Está lejos de atracciones turísticas, lo que significa que los turistas no influyen la cultura. Todos los lugares donde mi hermana y yo fuimos, la gente nos miraba y susurraba porque éramos muy diferentes.

Cuando llegamos allí, yo estaba preocupada con la falta de seguridad. Los carros no tenían cinturones de seguridad y había mucha gente en cada uno. También estaba preocupada por la calidad de la comida porque la gente tenía restaurantes en sus casas y compraba comida en

mercados al aire libre.

Cuando pasé más tiempo allí, me acostumbré a la cultura.

Durante la Navidad, fuimos a la playa donde un río desemboca en el mar. Manejamos por más de una hora en un camino de grava por quién sabe dónde. Yo pensaba que íbamos a ser los únicos allí, pero en la playa había centenares de personas. Otro día fui con la familia a su pequeña casa en las montañas para escaparnos del ruido del pueblo. Caminamos por veinte minutos porque no había una carretera y cruzamos un puente como el de la película *Piratas del Caribe o Indiana Jones*. Tuve miedo por primera vez.

Yo tuve muchas experiencias con la cultura. Lavé ropa con las manos, comí fruta fresca

escogida de árboles, y comí caldo de camarón con cabezas y ojos.

También me senté en hamacas en lugar de sofás. Lo único que no me gustó fue que no pude vestirme con un traje de baño o pantalones cortos porque no era apropiado allí.

Fue la mejor experiencia de mi vida. Vi una cultura sin turistas y aprendí mucho. Aprendí a poner menos importancia en los objetos y estar más relajada. También practiqué español con personas que no sabían inglés. Recomiendo que todas las personas aquí visiten un lugar lejos de atracciones turísticas. Es muy diferente. Me encanta y voy a vivir allí por dos meses en el verano.

La lluvia

(Susan Hart, WKU)

El febrero pasado, fui a Costa Rica por dos meses para tomar clases de español y surfear con mi amiga y después fuimos a Nicaragua por un mes para viajar. Me gusta la cultura latinoamericana mucho y la tierra allí es muy diversa con muchos tipos de animales y plantas. Mientras yo estaba en Centroamérica conocí a muchas personas amables y tuve muchas aventuras allí, pero este recuerdo es uno de mis favoritos que yo nunca olvidaré.

Un tarde de abril fui a surfear. Había algunas nubes en el cielo y no

hacía mucho sol. Esto era extraño porque un día sí otro no hacía mucho sol y no había nubes en el cielo. Puse la cera en mi tabla de surf y caminé hacia las olas. Me acosté en mi tabla de surf, remé más allá de la orilla y después me incorporé en mi tabla para ver las olas en el horizonte.

Más o menos 15 minutos después el cielo se abrió y comenzó a llover. Fue la primera vez que había llovido desde que llegué a Centroamérica al principio de febrero. Las gotas de lluvia pesadas eran rollizas y refrescantes. Miré al cielo, cerré los ojos y suspiré. No podía

parar de sonreír. Podía ver y oír cada gota cuando golpeó la superficie del agua. Fue como si el mundo estuviera vivo por primera vez. Todas las cosas estaban frescas y nuevas. El aire olía limpio y lleno de vitalidad. Miré a mi amiga y dije, "Nunca olvidaremos este momento."

La lluvia continuó toda la tarde y toda la noche. En mi cuarto, me senté en el alféizar para mirar la lluvia caer hasta que tuve que ir a la cama. Mientras iba a dormir, pude oír cada gota de lluvia cuando cayó en el techo y no podía parar de sonreír todavía.



El laberinto del fauno

(Eddy Cuisinier, WKU)
Detrás de este título se esconde una película que acaba de ganar tres Oscars en la ceremonia famosa este año. Esta se realizó por el director mexicano Guillermo del Toro en 2006. Sin embargo, está considerada una película española y mexicana. La película transcurre a los cinco años después del fin de la Guerra Civil española y cuenta la aventura de Ofelia, una niña, que acompaña a su madre, Carmen. Ella está embarazada con el bebé del General Vidal, un hombre malévolo de la Guardia Civil franquista, que es su nuevo marido. Vidal vive en un molino, localizado en un pueblo pequeño para matar a los últimos resistentes

republicanos escondidos en las montañas. Ofelia no tiene ningún afecto por el General que no la quiere tampoco. La vida de Ofelia es difícil en el molino y, un día, decide caminar por el bosque alrededor y ella descubre ruinas que la conducen a un laberinto donde se encuentra un fauno. Él le dice que ella es realmente una princesa y que ella necesita superar tres pruebas para reconquistar su trono. Obviamente, esta misión permite a Ofelia evadirse de la realidad horrible que la rodea y entrar en un mundo de fantasía más apropiado para una niña de su edad. Esta película nos da un comentario social sobre España en los años cuarenta, pero la acción

de esta película refleja nuestra sociedad actual también, especialmente con la situación en el Oriente Medio. Una cita de Jean-Paul Sartre, un filósofo francés, resume la película: "Es solamente en nuestras decisiones que somos importantes." En efecto, fueron las decisiones de Vidal lo que lo hicieron importante y cruel, y fueron las decisiones de Ofelia lo que le permitieron escaparse. Si ustedes buscan películas que entremezclen realidad y fantasía y que les haga pensar en temas actuales, ¡no se la pierdan! *El laberinto del fauno* es realmente una experiencia de la que se acordarán.

De película



Babel

(Jenni Allison, WKU)
Babel, dirigida por el mexicano Alejandro González Iñárritu, es una película conmovedora sobre el poder y la importancia de la comunicación. Entreteje las historias de cuatro familias, cada familia viviendo una vida completamente diferente en una parte diferente del mundo. Sin embargo, a pesar de todas sus diferencias, son innatamente los mismos, con los mismos deseos y necesidades. Cuando es necesario, aún pueden comunicarse. La primera historia es de una pareja de los Estados

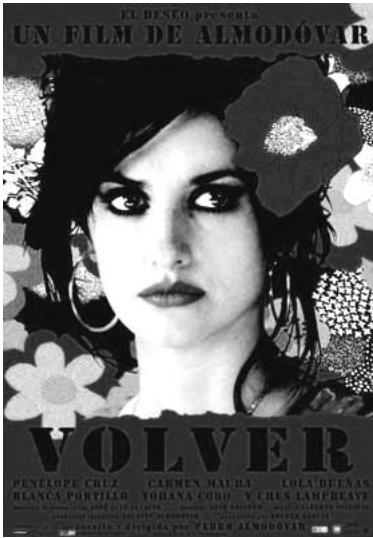
Unidos que está viajando por Marruecos para escapar de sus problemas matrimoniales. Desafortunadamente, encuentran un problema terrible ahí, un problema que involucra a la segunda familia. El padre de dos niños marroquíes les compra una escopeta para proteger sus cabras. Los niños quieren analizar los límites de la escopeta y disparan a un autobús. Luego, descubren que una turista fue herida por el disparo y posiblemente está muerta. Ningún doctor puede ser encontrado para ayudar a la mujer. Mientras tanto, en los Estados Unidos,

una niñera mexicana necesita volver a México para la boda de su hijo, pero tiene que cuidar de dos niños. Decide llevarlos con ella a México, sin el permiso de sus padres. La cuarta historia es sobre una joven japonesa, sordomuda, cuya madre se murió recientemente y no tiene una relación buena con su padre. *Babel* es una película excelente y ha sido nominada para muchos premios incluyendo mejor película a los Oscars. Los observadores pueden ver las diferentes culturas y pueden oír diferentes lenguas en las escenas de países extranjeros.



"Babel es una película excelente y ha sido nominada para muchos premios."

Volver



(Valerie Lalonde, WKU)
 En la película *Volver*, filmada en España, Penélope Cruz es la actriz principal. Ella es la hija de una mujer, quien se llama Irene, de quien los residentes del pueblo piensan que su madre está muerta. Cuando oí de esta película, oí que iba a ganar el premio Grammy, pero por lo que vi no me convenció. Yo pienso que si hubiera tenido una mejor conclusión tal vez me habría convencido. La película en mi opinión

tiene un diagrama muy aburrido. En la primera parte de la película me agarró la atención, pero no tenía éxito muy claro. Era como si el director, Pedro Almodóvar, no supiera cómo terminarla. Básicamente, Irene no estaba muerta pero todo el tiempo estaba viviendo con la tía de Raimunda (Penélope Cruz) cuidándola a ella porque estaba muy enferma. Cuando la tía vieja murió, se fue a vivir con la hermana de Raimunda porque ella dijo que ella

tenía miedo de ver a Raimunda porque tenía que disculparse por algo que pasó en su infancia. Este parte de la película fue muy interesante, pero al final, Raimunda vio a su madre y ellas hablaron de lo que pasó en su infancia y después de que otra chica muere, la película se terminó. Era totalmente confusa. No me gustó la última parte de la película, yo pensaba que iba a tener un éxito, pero no paso así.

Música española

A los oídos les gusta la oreja

(Aaron Bottoms, WKU)
 La banda *La Oreja de Van Gogh* es una de las bandas más famosas del mundo hispano, especialmente España. Se formaron durante sus años de universidad y entraron en un concurso de pop/rock en San Sebastian, España. Ellos ganaron el primer puesto. Después de eso enviaron una cinta de demostración a los comerciantes sin

precedentes. Después de encontrar a Sony Music firmaron un contrato. Hay 5 miembros en *La Oreja de Van Gogh*: la voz Amaia Montero, el que toca el teclado y los coros Xabier San Martín, el guitarrista Pablo Benegas, el que toca el bajo Álvaro Fuentes y el batería Haritz Garde. Su música es generalmente pop y rock. A todos les gusta como suena esta banda.

Tienen muchos éxitos como, "La playa" "Rosas, Muñeca de Trapo", y "Perdida." También tienen cinco discos populares. El más nuevo se llama "Guapa" Si le gusta el rock americano y le gusta español le gustará *La Oreja de Van Gogh*. La banda americana más parecida a *La Oreja* yo creo sería "No Doubt."



El arte cubano

(Miwon Choe, WKU)
Quiero presentarles a un pintor muralista y escultor de Cuba. Se llama Salvador González y es muy famoso por sus pinturas y murales grande en el Callejón de Hamel. El Callejón de Hamel está en el barrio de Cayo Huseo, en Habana en el centro de Cuba. A través de sus pinturas y murales, Salvador representa la cultura y experiencia espiritual de Afro-cubanos. Originalmente, los Cubanos con raíces africanas vinieron de África Occidental en los siglos XVI y XVII. Especialmente, el grupo Yoruba de Nigeria trajo a los dioses de África a Cuba en su memoria. Así en Cuba, nació La Santería o La Regla de Ocha. La Santería es exclusiva de Cuba y representa los santos católicos al parecer, pero

en realidad éstos son los dioses (orishas) de África. Por ejemplo, Santa Barbara era igual que Changó. Los conquistadores pensaban, "Oh es Santa Barbara, bueno, no hay ningún problema". Pero los esclavos practicaban las oraciones y los rituales de Santería en secreto. Changó es un guerrero masculino, y los símbolos son el color rojo y las hachas. Los esclavos solamente sabían que Santa Barbara era igual que Changó, pero los conquistadores no lo sabían. Santo Lazarus es Babalú Ayé y es muy popular en Cuba porque ayuda a los pobres y a los enfermos. Es terrible que los esclavos de África Occidental dejen sus culturas, lenguas y religiones. Pero es increíble que no las olviden, y que las

conserven y las conecten con su pasado y su cultura.

La rumba es la música y danza tradicional de la cultura afrocubana. Es la rumba del pasado y es la rumba del presente. Todos los domingos por la tarde, hay un festival de rumba en el Callejón de Hamel. Me gusta mucho y me fascina la rumba y la música de las congas. El son es otro estilo de música tradicional de afrocubana. ¿Conoce *Buena Vista Social Club*? La música de Buena Vista Social Club es típica del son de Cuba. Escuchen las canciones de Ibrahim Ferrer. Su hermosa voz era maravillosa y era el Nat King Cole de Cuba. Tomé muchas fotografías cuando viajé a Cuba en el verano del 2004. Tengo muy buenos recuerdos de Cuba y volveré a Cuba pronto.

Otros Mundos



Todas las fotografías de Miwon, 2004

Rincón creativo

El dragon, por Krista Schinagl

Érase una vez un dragón muy grande y verde con puntos morados y dientes afilados. El dragón tenía un gran problema. Él no tenía amigos porque tenía alergias muy malas y cada cinco minutos de su boca salía un incendio. A nadie le gustaba porque él causaba mucho miedo. Un día el dragón incendió una ciudad con su aliento. El panadero dijo que él había visto al dragón correr en el bosque y entonces hubo un incendio forestal. Después del incendio forestal el dragón buscó una cueva para ocultarse.

Por la noche había una joven que dormía cerca de la cueva. El dragón lloraba fuerte y despertó a la joven. El llanto del dragón era triste y la joven quería terminar el llanto para poder dormir. Entonces la joven fue a la cueva para buscar al dragón. La cueva era oscura y húmeda y ella no vio al dragón en ninguna parte. Ella estaba muerta de miedo pero el dragón vino de la oscuridad y le dijo "No se asuste. No le haré daño" La joven le dijo "No puedo dormir por su llanto. ¿Por qué está triste?"

El dragón y la joven hablaron toda la noche y los dos descubrieron que tenían mucho en común. A los dos les gustaba cocinar y con el fuego del dragón pudieron cocinar nuevas cosas. Ahora el dragón tenía una amiga. El próximo día la joven y el dragón fueron al médico y el dragón empezó inyecciones de alergias. Pronto el dragón no tuvo más problemas y a mucha gente le gustó. El dragón vivió feliz para siempre.



Mi amada, por Nic Gardner

Mi amada es más bella que todas las otras.
 No es perfecta, pero es mía, y soy suyo.
 Su piel es agrietada, y ella tiene muchos más años que yo,
 pero no me importa. Creo que ella es bonita
 y la quiero.
 Sus curvas son suaves al tocar, y tiene cuello esbelto y elegante.
 Cuando estamos juntos siempre disfrutamos.
 Cuando estamos separados, siempre estoy miserable.

Mi amada es más bella que todas las otras.
 Canta como un ángel.
 Si cuelga en mi hombro o descansa en mi regazo,
 ella amablemente canta siempre que le pregunto.
 Ella nunca me juzga
 Aún cuando la trato desconsideradamente
 Ella es leal también,
 y no quiere ser compartida.

Mi amada es más bella que todas las otras.
 Me ayuda a relajarme.
 Cuando la toco, y le acaricio el cuello encantador
 Y cuando canta mis problemas, se van.
 Sin ella yo estaría sólo en este mundo duro.
 Cuando veo cómo ella ha cambiado mi vida
 Puedo ver que sin ella, mi guitarra,
 yo sería una persona completamente diferente.

Una noche de comida mexicana

(Ashley Belcher y Katelyn Fichner, WKU)

Somos compañeras de cuarto, y después de una semana muy estresante, decidimos ir a un restaurante mexicano para celebrar el fin de semana. Una amiga nos recomendó García's Restaurante y Grill. El restaurante se sitúa a cinco minutos del campus y está al lado de Wal-Mart en Campbell Lane. El letrero del restaurante dice "A different kind of Mexican restaurant," y cuando abrimos la puerta, supimos porqué. Un camarero nos recibió con "¡Hola amigas!" y nos indicó nuestro asiento. La música, los colores intensos y las plantas eran relajantes. Distinto de los otros restaurantes mexicanos que tiene colores brillantes y música fuerte, García's tiene un

ambiente muy diferente e incitante.

(Ashley Belcher) Cuando vi el menú de García's, no sabía qué pedir. Yo tenía mucha hambre y toda la comida parecía deliciosa. Mientras comía tortillas tostadas y salsa, decidí pedir el pollo a la parrilla. Normalmente, pido un taco o una quesadilla, pero esta vez yo quise probar algo nuevo. El menú describía el plato como dos pechugas de pollos con salsa de crema, champiñones, cebollas y pimientos y servido con arroz, frijoles negros y vegetales. El camarero me trajo mi cena, la cual tenía un olor exquisito, y comí todo el plato. Por solamente 10.99 dólares esta cena era perfecta para nuestra celebración del fin de semana.

(Katelyn Fichner) El

camarero nos trajo tortillas tostadas con salsa de queso que comimos antes de que se enfriaran. La salsa estaba deliciosa y yo estaba tan entusiasmada por comer el plato fuerte. Yo quería probar una comida diferente de la usual, así que yo leí todo el menú. Debajo del título Grill miré Delicia de Pollo. La descripción era una pechuga de pollo a la parrilla con ricos vegetales mexicanos y salsa especial, y también con arroz y frijoles negros. Yo pedí este plato, que me costó 9.49 dólares. El pollo estaba muy sabroso y la salsa especial estaba muy deliciosa. Este plato fue exactamente lo que yo quería. El servicio fue muy rápido y todo el personal era amigable.

Comidas exquisitas



Dos especialidades de Puerto Vallarta

(Amanda Loviza, WKU)

Mientras yo estoy sentada en el restaurante Puerto Vallarta, al fondo puedo escuchar los sonidos de los patrones hablando y riendo y la música latina sonando. La atmósfera es muy templada y amable. Yo estoy

anticipando que la comida será excelente.

Cuando la comida llega, parece muy deliciosa. Pido las fajitas y cuando yo veo el plato yo sé que fue la opción correcta. El olor llena mi nariz. El primer bocado es muy bueno. Las fajitas

contienen pollo, cebollas, tomates y pimientos verdes. Pones la carne y las verduras en una tortilla para comer la fajita. El pollo y las verduras son la mezcla perfecta. Son deliciosas y yo recomiendo las fajitas de Puerto Vallarta a todos.

(Justin Mobley, WKU)

Todos saben que la comida de Puerto Vallarta es muy buena, así no fue una sorpresa que el "Is special" siguiera el mismo estándar. El "Is special" son lonchas de pollo marinadas y arroz con una salsa de queso. La salsa hace la comida. Con mezcla de sazónador de

carne, se derrite en la boca. Comí con el plato especial papas fritas; yo pienso que esto sería un pisolabis muy bueno. Esta comida me hace la boca agua cuando lo pienso, es perfecta. Además Puerto Vallarta tiene un menú para llevar, Así si no tienes tiempo para cenar en el

restaurante, puedes llamar al restaurante y comer lo que quieras sin esperar a los camareros. Puerto Vallarta ha hecho muy bien con esta comida, y tengo curiosidad de probar muchas más comidas en este restaurante en el futuro.

Cultura

El baile en Del Río

(Nicole Whittington, WKU)
La comida en el restaurante Del Río es muy sabrosa. Tiene burritos grandísimos y enchiladas del cielo. Pero, ¿qué es mejor que la comida en Del Río? ¡El baile! Muchas personas de una variedad de etnias se reúnen allí para escuchar la música del mundo latino y para bailar las danzas latinas. El disjockey se llama Chapin Mix y es

originalmente de Guatemala. Él toca una gran variedad de música latina: merengue, salsa, bachata y cumbia. Pero no toca música latina solamente. También toca rap y hip-hop. La cara de las mujeres tienen sonrisas gigantes mientras ellas giran rápidamente alrededor de la pista de baile. La música o el baile no para hasta las dos de la mañana.

Si le gusta la música latina, Del Río es un lugar que necesita visitar. Es el único lugar en Bowling Green que toca música de países de Sudamérica. Los otros clubs hispanos aquí tocan música de México solamente. Es muy divertido y es una gran oportunidad para practicar español con nativos. Desafortunadamente, Del Río es un club latino los sábados solamente.

La exhibición de máscaras

(Jen Hamblin, WKU)
Durante los días del cinco de febrero al tres de marzo hubo una exhibición de máscara en el centro de Bellas Artes. Las máscaras eran de la colección del Profesor David Coffey mientras que Laurin Notheisen organizó la exhibición en

el pasillo en el segundo piso. Las máscaras están pintadas con muchos colores diferentes incluyendo rojo, amarillo, azul, verde y muchos otros colores brillantes. Estas máscaras que estaban en la exhibición son de Suramérica, Ecuador y

otras partes del mundo. Esta exhibición ejemplificó el arte pasado y las diferentes culturas. Me gustan todas las máscaras porque cada máscara tiene características diferentes que explican su propia historia.



Oportunidades para estudiar extranjero

(Amanda Shaw, WKU)
El departamento de lenguas modernas en WKU anima a los estudiantes a estudiar en el extranjero. Hay muchas opciones disponibles. El programa de Kentucky Institute for International Studies (KIIS) ofrece muchas oportunidades. Los programas en español incluyen programas en Argentina, Costa Rica, Ecuador, México y España. Los programas varían de cinco semanas

a un semestre. Cada programa ofrece clases diferentes. Las clases incluyen cursos de lengua, cultura, agricultura, antropología, biología, educación, geografía, historia, sociología, y comunicación. También los estudiantes pueden visitar atracciones turísticas como museos, lugares naturales como las playas, selvas tropicales o volcanes y edificios históricos. Los estudiantes viajan por

avión y autobús y se alojan con una familia hispana. Esta es una oportunidad excelente para aprender y apreciar otras culturales. Para hacer esta oportunidad disponible para todos, la universidad y KIIS ofrecen becas para ayudar a los estudiantes con el costo. Puede conseguir más información en Internet. Visite www.kiis.org.

La razón de viajar

(Jessie Magee, WKU)
El departamento de lenguas modernas de la universidad de Western Kentucky quiere que todas las personas viajen a otro país. Las razones son muy buenas porque es verdad que los estudiantes de lenguas aprenden mucho con la experiencia de una cultura diferente. También, los estudiantes se sienten más cómodo con la lengua y hablando con personas nativas. Fui a centroamericana el enero pasado con una clase de 14 personas.

Las opciones para crédito eran la agricultura o la cultura de Americana Latina. Viajamos a Puerto Rico, Costa Rica y México en dos semanas y vimos muchos lugares de que la profesora nos enseñó. Mi país favorito de los tres fue Costa Rica. Me encantó todo el país: la cultura, el paisaje y las personas. Para mí, la mejor parte fue el día que fuimos al bosque lluvioso. Hicimos "ziplining" en el bosque y volamos por los árboles con mucha velocidad. Más tarde, caminamos

por los mismos árboles en los puentes suspendidos que habían en el sendero. Era muy hermoso y nos divertimos todo el día. Las otras partes del viaje fueron maravillosas. Al fin, me sentía mejor con mis habilidades en español porque podía hablar con muchas personas en los países. La experiencia fue única para mí. Yo entiendo completamente por qué el departamento de lenguas modernas piensa que todos deben estudiar en un país extranjero.

Flavia Company en WKU

(Inmaculada Pertusa, WKU) Durante el mes de abril, tanto los estudiantes como los profesores de WKU tuvieron la oportunidad de conocer a la escritora española Flavia Company que vino a Western para hablarnos de su obra literaria así como de su trabajo como periodista y traductora. Flavia Company nació en Argentina en 1963, pero cuando tenía 10 años sus padres decidieron emigrar a España a consecuencia de la difícil situación política que se vivía en Argentina en esos momentos. La joven Flavia tuvo que adaptarse no sólo a una cultura diferente sino también a una lengua distinta ya que sus padres se instalaron en Barcelona, donde se habla catalán y español. A pesar de las dificultades

iniciales, Flavia ha llegado a ser una excelente escritora en ambas lenguas con más de 10 novelas y varias colecciones de cuentos escritas. Entre éstas últimas se encuentra *Trastornos literarios*, una colección de pequeñas historias inspiradas en términos literarios, sucesos reales de la vida y frases hechas. Es precisamente de esta colección de donde proceden los 6 cuentos que los estudiantes de la clase de traducción de la profesora Stewart obtuvieron las historias que han dado como resultado un pequeño volumen de cuentos en versión bilingüe y que lleva el título de *Very Common Saying – Frases (muy) hechas*. Este proyecto se llevó a cabo

este año académico y fue auspiciado por el Departamento de Lenguas Modernas, el Ministerio de Cultura español y el Provost's Initiatives for Excellence. Junto con las traducciones al inglés de los cuentos, también se puede apreciar en este proyecto la colaboración de los estudiantes de diseño gráfico que crearon diseños para la portada del volumen; Wes Nolen fue el artista que ganó el concurso para la portada. La visita de la escritora Flavia Company fue sin duda un evento especial que culminó con una presentación por parte de la autora dentro de la serie de conferencias de Paul G. and Ernestina G. Hatcher del Departamento de Lenguas Modernas de WKU.



**Western Kentucky
University**

TELÉFONO:
270-745-8772

FAX:
270-745-6859

Visítanos en la Red
**[www.wku.edu/
modernlanguages](http://www.wku.edu/modernlanguages)**

Equipo editorial de la Gaceta Cultural de WKU

Este número 1 del Volumen 3 de la Gaceta Cultural de WKU ha sido realizado por los estudiantes del curso SPAN 371: composición y gramática. Primavera 2007

Miembros redactores:
Jenni Allison, Ashley Belcher, Aaron Bottoms, Miwon Choe, Eddy Cuisinier, Shadana Dickerson, Katelyn Fichner, Linda Flynn, Nic Gardner, Jen Hamblin, Susan Hart, Valerie Lalonde, Amanda Loviza, Jessie Magee, Justin Mobley, Rachel Price, Krista Schinagl, Amanda

Shaw, Ike Wassom y Nicole Whittington.

Directora de la Gaceta:
Dra. Inmaculada Pertusa

Para cualquier comunicación con los autores de los diferentes artículos incluidos en este número, escriban a: <modern.languages@wku.edu> indicando a quién dirigen su correspondencia. Así mismo, les invitamos a enviarnos sugerencias y contribuciones para los próximos números de la **Gaceta cultural de WKU** que saldrá el próximo semestre.

El Volumen 3 Número 1 de la **Gaceta de Cultural de WKU** ha sido financiado totalmente por el Departamento de Lenguas Modernas de la Universidad de Western Kentucky.

La universidad de Western Kentucky no se identifica con las opiniones expresadas en los artículos de la Gaceta Cultural de WKU.

Todos los derechos reservados WKU 2007.